

615

H31
L731

外派船员英语培训系列丛书

SMS

英语
对照

导读

SMS 导读

刘明桂 黄建设 编译
杨水来 主审

人民交通出版社

内 容 提 要

本书是根据国际船员劳务市场情况和国内市场的需要,结合英文版安全管理体系文件的部分内容编译而成的。其主要内容分别为:公司介绍用语,岸上人员职责,船上人员职责,岸上管理,工作须知,船上管理以及管理表格等。本书可供国际安全管理的从业人员及航运公司、高等院校的有关人员参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

SMS 导读 / 刘明桂, 黄建设编译. —北京: 人民交通出版社, 2001. 8

ISBN 7-114-04022-9

I. S... II. ①刘... ②黄... III. 船员-业务-基本知识-英、汉 IV. U676.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 053939 号

外派船员英语培训系列丛书

SMS 导读(英汉对照)

刘明桂 黄建设 编译

杨水来 主审

正文设计:孙立宁 责任校对:张莹 责任印制:杨柏力

人民交通出版社出版发行

(100013 北京和平里东街 10 号 010 64216602)

各地新华书店经销

北京凯通印刷厂印刷

开本:850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张:11.5 字数:301 千

2001 年 9 月 第 1 版

2001 年 9 月 第 1 版 第 1 次印刷

印数:0001~3000 册 定价:30.00 元

ISBN 7-114-04022-9

U·02934

序

80年代以来,国际上与海上安全和防止污染相关的船舶和船员技术标准不断提高。与此同时,全世界的海难事故不断发生,重特大事故呈上升趋势。统计资料表明,所有的海上事故中约有80%与人为因素有关。这一严峻的事实引起国际海运界的高度重视,并认识到必须采取措施,加强对人为因素的控制。其中,制定《国际安全管理规则》(即ISM规则)是这一系列措施之一。

ISM规则于1993年11月4日由国际海事组织第18届大会以741号决议通过。1994年6月,《1974年国际海上人命安全公约》缔约国大会通过的该公约新的第Ⅸ章《船舶安全营运管理》使ISM规则成为强制性规则。该章要求包括高速客艇在内的客船,500总吨及以上的油船、化学品船、气体运输船、散货船和载货高速艇,应不迟于1998年7月1日满足ISM规则的要求;500总吨及以上的其他货船,移动式近海钻井装置,应不迟于2002年7月1日满足ISM规则的要求。

ISM规则的基本要求,是负责船舶营运的公司建立并在岸上和船上实施经船旗国主管机关认可的的安全管理体系(SMS),ISM规则第6.6条要求公司在安全管理体系中作出关于公司与船上之间书面工作语言的规定,这实际上是对船员招聘或适任条件的要求。而我国船员在外轮上工作存在的主要问题之一是语言障碍,这无疑是对我国船员外派工作又一严峻的挑战。

作者一直从事航运管理与航海教育,潜心研究ISM规则,坚持与国内国际的有关专家学者保持联系,根据国际船员劳务市场的情况和国内市场的需要,编译了《SMS导读》,她将有助于国内船员了解海外航运企业的安全管理体系,在突破语言障碍方面起到抛

砖引玉的作用；同时它也是一本很好的专业英语教材。

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes.

2000 年 7 月 19 日

目 录

第一章 公司介绍用语	1
第二章 岸上人员工作职责	3
2.1 海监室经理	3
2.2 海监室副经理	4
2.3 驻港船长	5
2.4 事业关系部主任	6
2.5 海监室管理员	7
2.6 机务部经理	8
2.7 驻港轮机长	9
2.8 机务部管理员	10
2.9 业务部经理	10
2.10 业务部副经理	11
2.11 业务部主管	12
2.12 业务部管理员	15
第三章 船上人员工作职责	17
3.1 船长	17
3.2 大副	31
3.3 二副	36
3.4 三副	38
3.5 电报员	40

3.6 轮机长	42
3.7 大管轮	46
3.8 二管轮	49
3.9 三管轮	51
3.10 电机员	53
3.11 水手长	54
3.12 一等水平	57
3.13 二等水平	58
3.14 铜匠	58
3.15 机匠	59
3.16 厨师	60
3.17 服务生	60
第四章 岸上管理	62
4.1 船员培训程序	62
4.2 揽货管理程序	66
4.3 应急反应程序	68
4.4 预防纠正措施程序	71
4.5 船舶检验与证书管理程序	73
4.6 船舶修理程序	75
4.7 备件物料采购程序	77
4.8 文件格式	78
4.9 安全管理文件控制程序	80
4.10 内部审核程序	82
第五章 工作须知	84
5.1 安全值班须知	84
5.2 救生艇操作须知	104
5.3 救生艇/筏装备检查须知	107
5.4 救生筏操作须知	111

5.5 抛绳器操作须知	114
5.6 救生圈操作须知	115
5.7 救生衣操作须知	116
5.8 潜水衣操作须知	118
5.9 防冻衣操作须知	118
5.10 便携式电台操作须知	119
5.11 紧急无线电示位标操作须知	126
5.12 双向 VHF 操作须知	127
5.13 火箭式降落伞照明弹操作须知	129
5.14 手持式红色火焰信号设备操作须知	130
5.15 烟雾信号设备操作须知	131
5.16 船上通信及应急报警信号系统操作须知	132
5.17 救生艇筏/海锚使用须知	134
5.18 救生设备应急修理须知	137
5.19 急救须知	139
5.20 呼吸器使用须知	140
5.21 火灾分类及预防须知	143
5.22 烟雾探测器操作须知	151
5.23 灭火作业须知	152
5.24 商船搜救须知	152
5.25 船舶救助须知	161
5.26 直升飞机救援作业须知	168
5.27 进入密闭或危险空间须知	175
5.28 主机备车须知	177
5.29 电气焊明火作业须知	178
5.30 维修须知	180
5.31 船舶物料备件供应须知	190
第六章 船上管理	197
6.1 船员考核程序	197

6.2 毒品酒类管制程序	198
6.3 船员交接班与职责熟悉程序	200
6.4 通信程序	202
6.5 港内作业程序	205
6.6 油污控制	217
6.7 装卸货操作程序	218
6.8 航行安全与航行计划	222
6.9 当值程序	234
6.10 在低能见度时航程序	247
6.11 航海仪器设备操作程序	252
6.12 其他航海仪器设备操作	260
6.13 引航员责任与引航梯安排程序	268
6.14 进出港程序	274
6.15 通信程序和报务员工作	279
6.16 抛锚程序	285
6.17 开航准备程序	286
6.18 航行作业程序	287
6.19 到港准备程序	288
6.20 加油程序	289
6.21 排放舱底水程序	291
6.22 轮机检验程序	293
6.23 化学剂处理程序	294
6.24 生活污水处理程序	295
6.25 安全操作计划程序	296
6.26 甲板保养程序	297
6.27 应急通信程序	301
6.28 应急训练须知	302
6.29 主机故障应急处理程序	304
6.30 舵机故障应急处理程序	305
6.31 消防作业程序	307

6.32 搁浅	308
6.33 碰撞	309
6.34 人落水	311
6.35 搜救	312
6.36 弃船	312
6.37 航海仪器故障	313
6.38 进水	314
6.39 不符合项报告	315
6.40 不符合项纠正	316
6.41 船舶检验程序	317
6.42 物料备件管理程序	320
6.43 主辅机保养程序	322
6.44 废料管理程序	323
6.45 保养计划程序	324
6.46 船舶证书管理	325
第七章 管理表格	327
7.1 内部审核通知	327
7.2 公司/船舶安全会议记录	328
7.3 不符合项纠正报告表	329
7.4 应急训练记录	330
7.5 事件日志	331
7.6 内部审核不符合项纠正报告	332
7.7 内部审核观察报告	333
7.8 内部审核计划表	334
7.9 训练记录表	335
7.10 船员自修报告	336
7.11 加油前检查表	337
7.12 加油作业任务分配表	339
7.13 维修保养工作月报表	340

7.14 物料配件清单	341
7.15 物料备件申领单	342
7.16 修理单	343
7.17 主要维修项目检查报告	344
7.18 码头值班表	348
7.19 轮机值班表	349
7.20 轮机长交接班表	350
7.21 大管轮交接班表	351
7.22 二管轮交接班表	352
7.23 大副交接班表	353
7.24 二副交接班表	354
7.25 三副交接班表	355
7.26 三管轮交接班表	356
7.27 船长交接班表	357
后记	358

第一章 公司介绍用语

The shipping corporation has widely known as a chartering operator, ship broker and shipping agency.

航运公司被普遍认为是租船经营人、海运经纪人和代理人。

Initially, served as a shipping agency and shipbroker, recognized as a provider of excellent services in the local market. We have been appointed as agent for more than 200 ships per year.

起初,公司从事海运代理和海运经纪业务,在地区航运市场中提供优质服务,每年为 200 多艘船舶提供代理业务。

As a shipbroker for local receivers, we have handled an average of 98 voyages of bulk cargo annually.

作为海运经纪人,本公司每年平均进行了 98 航次的散装货物交易业务。

To meet with the ever-increasing demands of grain and coal trades, we has chartered ships since 1975.

为了满足谷物和煤炭交易额的不增长,本公司从 1975 年起开始从事租船业务。

Due to its excellent performances and substantial market share, we have earned a worldwide reputation and considered as the most successful and aggressive operator.

由于公司的卓越成就和占有市场中的大量份额,已经在世界范围内享有很多声誉,被认为是最成功和最有发展前景的经营人之一。

With intensive experience and stable cargo supporting, we have engaged in long term charters of tonnage and gave extended its business worldwide since 1989.

丰富的经营经验和稳定的货源支持,本公司从事了长期的租船业务,并于 1989 年在世界各地扩展其业务。

In order to render better and more comprehensive services to our clients, we have bare boat chartered 6 Panamax bulker for which built by B&W shipyard in Denmark for a period of 18-23 years starting from 1995.

为了客户提供更优质的服务,公司于 1995 年起以光船租船租用 6 艘丹麦 B&W 公司建造巴拿马型的散装船,租期为 18 ~ 23 年。

It is granted to be a milestone to achieve the goal as international shipping enterprises.

它将是使公司成为国际性的航运大企业的重要里程碑。

A part from activities mentioned above a wholly owned subsidiary commenced its activities acting as trading house from 1999. The business of the wholly owned subsidiary marked another milestone in our history.

除以上涉及的各项外,一家全资子公司从 1999 年开始从事贸易业务,该子公司这项业务的开展将是本公司发展史上的另一里程碑。

Also, the Formation of ship Management Company is under serious evaluation. The company will be pleased to serve other owners as well.

同时,本公司正在组建船舶管理公司,也将为其他船东提供服务。

第二章 岸上人员工作职责

2.1 海监室经理

To follow the superior orders and command all affairs for the division.

服从上级命令,处理部务。

To urge each department for work turn in regular.

督促各处室正常运作。

To lead and make a decision for the safety management system.

安全管理体系的审核与指挥。

To command for good trade for the charter in vessel.

租赁船舶营运的指挥工作。

To conduct a good skill for shipboard operation and seamanship.

船舶操作技术的指挥。

To draw up for crew wages and provision fee and to compile for budget.

各种预算编列与船员薪金、伙食费的拟订。

To manage for P&I and crew accident and hull insurance.

船东责任险、船壳及船员意外险应办事宜。

To handle and claim for all kind of the unexpected marine incident.

各种海事意外事故的处理与索赔。

To bargain the vessels value on sale market and to examine the condition of the vessel.

船舶买卖的评估与船况的勘察。

To research and project for all kind of marine development.

各种发展的研究与计划。

To attend the relevant meeting.

出席有关会议。

2.2 海监室副经理

To recommend and monitor and manage the company owned vessel and the sub-company's vessel.

主管自有船舶及子公司船舶管理与营运。

To operate all charter in vessel.

租赁船舶营运的指挥。

To employ and discharge for ship's crew and arrange the training course for the crew.

船员的雇佣、解雇等人事调动安排及训练等事宜。

To superintend crew's work and verify.

船员工作的督导与考核。

To check and remit crew wages and verify master monthly current account.

船员薪金核发及船长现金的审核。

To make voyage sailing instructions for master.

制作航次批示并通知船长。

To communicate with port agent and arrange the vessel in/out harbor.

船舶进出港的安排与代理公司的联系。

To draft and send the message by telex/fax/telegraph.

草拟并发送电报/电传/传真。

To arrange and supply marine chart and publication and bunker for owned and chartered vessels.

自有船舶和租赁船舶航海刊物、海图及燃料补给。

To review and self-criticism at end of voyage to handle speed under-performance and bunker over-consumption claim on chartered vessel

航次完毕的总结及应处理事宜(包括租船航速与燃油索赔

等)。

To draft, modify and interally audit for the document of the safety management system.

安全管理体系文件的编写、修改及内审等事宜。

To do the work of the other affairs related to the Marine Department.
其他有关船务文件及业务的处理。

2.3 驻 港 船 长

To manage and recommend and monitor the company owned vessel.
主管自有船舶管理与营运。

To employ and discharge for ship's crew and arrange the training course for the crews.

船员的雇佣、解雇等人事调动安排及训练等事宜。

To superintend and verify crew's work.

船员工作的督导与考核。

To check and remit crew's wages and verify master monthly current account.

船员薪金核发及船长现金的审核。

To made voyage sailing instructions for master.

制作航次指示,并通知船长。

To communicate with port agent and arrange the vessel in/out harbor.

船舶进出港的安排与代理公司的联系。

To draft and send the message by telex/fax/telegraph.

草拟并发送电传/传真/电报。

To arrange and supply marine chart and publication and bunker for owned vessel.

自有船舶的航海刊物、海图及燃料补给。

To review and self-criticism at end of every sea voyage.

航次完毕的总结及应处理事宜。

To draft , modify and interval audit for the document of the safety management system.

安全管理体系文件的编写、修改及内审等事宜。

To do the work for the other affairs related to the Marine Dept.

其他有关船务文件及业务的处理。

2.4 事业关系部主任

To establish and operate the protecting organization system for the Marine.

航运部及所属船舶保防组织系统的建立与运用事宜。

To project and execute the work for secret protection for the Marine TransportDivision and all the vessels.

航运部所属各轮保密工作的策划与推行。

To investigate crew honesty.

考察船员的诚实。

To coach and verify the unqualified crew.

考核并训练不合格的人员。

To project and execute the protection training course for the crews.

计划与实施船员保护训练课程。

To project and execute for the safety protection for the vessels.

计划与实施船舶安全防护。

To collect and deal with the safety information.

收集与处理安全信息。

To execute the work for safety inspection and protection.

实施安全与防护检查工作。

To prepare and make the necessary document for crew to employ and discharge.

准备与制作船员雇佣、解雇必须文件。

To apply and renew crew certificate and passport visa and make crew list.

船员证照的申请、更换及船员名单的制作与护照签证。

To arrange crew physical examination.

安排船员体检。

To assist crew wages checking and application.

协助船员薪金的核对、申领事宜。

To draft, arrange, issue, and administer for the ship's reporting paper and form of the ISM code.

船上报表编印安排及收发与管理事宜。

2.5 海监室管理员

To collect, dispatch, administer and keep the file for the document of the safety management system.

安全管理体系文件汇总、分发、建档及管理。

To internally audit for the safety management system.

安全管理体系文件内部审核工作。

To attend the team work for shore-base emergency incident.

参与紧急事故岸基应变小组。

To assist for making of hull and P&I insurance.

协助办理船东责任险及船壳险。

To assist the claims for all kind of the unexpected marine incident.

协助办理各种意外事故的索赔。

The computer operator and editor for the safety management document.

安全管理体系文件电脑处理及编辑。

To collect, dispatch and keep the file for the safety management system.

安全管理体系文件汇总、分发、建档。

To internal audit for the safety management system.

安全管理体系文件内部审核工作。

To assist for crew accident insurance work.